



Alle MDÜ-Artikel 2014

Titelthema 1-2014 – Selbstmanagement und Arbeitsorganisation

Organisieren Sie sich (neu)!

Selbstmanagement /
Nicole Y. Adams 1-2014, S. 10

Übersicht auf der Platte

Sinnvolle Datenorganisation /
Jerzy Czopik 1-2014, S. 14

Besser vorbereitet

Notfallmanagement für
Dolmetscher und Übersetzer /
Roland Hoffmann 1-2014, S. 20

Mehr Farbe in die Auftrags- verwaltung!

Arbeitsorganisation für Dolmetscher /
Tanja Barbian, Claire Labigne 1-2014, S. 24

Titelthema 2-2014 – Translation-Memory-Tools

Unter der Lupe

Translation-Memory-Systeme 2014 /
Dr. Nicole Keller 2-2014, S. 8

TM-Tools im Überblick – stationäre Systeme:

Déjà Vu X3 2-2014, S. 12
memoQ 2013 R2 14 2-2014, S. 14
SDL Trados Studio 2014 2-2014, S. 16
TransitNXT 2-2014, S. 20
Wordfast Pro 2-2014, S. 24

TM-Tools im Überblick – webbasierte Systeme:

memSourceQ 2-2014, S. 26
Wordbee 2-2014, S. 28
XTM 2-2014, S. 30

Einsteigen und abheben

Across v6 mit Dashboard und Cockpit 2-2014, S. 32

Titelthema 3-2014 – Urheberrecht und Vertragsgestaltung

Besitzansprüche

Urheberrecht und elektronische Datensammlungen /
Astrid Cruse 3-2014, S. 10

Im Preis enthalten?

Streitfall um ein Translation Memory /
Sabine Rösner 3-2014, S. 16



Exklusiv für BDÜ-Mitglieder

Workshop-Seminare zur Vertragsgestaltung
3-2014, S. 18

Was schützen – und wie?

Urheberrecht, Nutzungsrecht, Verwertungsrecht,
Leistungsschutzrecht / *Ulrike Berger* 3-2014, S. 20

Titelthema 4-2014 –

Qualitätsmanagement und Zertifizierung

Standards in Entwicklung

Normen für Übersetzungs- und Dolmetsch-
dienstleistungen /
Michaela Strick, Isabel Schwagereit 4-2014, S. 8

Von Sinn zu Unsinn

Zertifizierung für Übersetzer in Europa /
Natascha Dalügge-Momme 4-2014, S. 12

Freiberufler oder Agentur?

Qualitätsmanagement aus Auftraggebersicht /
Christopher Kurz 4-2014, S. 16

Aus Sicht des Kunden

Qualität durch professionelles Projektmanagement /
Jutta Witzel, Heidrun Wehmeyer 4-2014, S. 22

Qualität nur in die Muttersprache?

Fachübersetzung / *Karen Rückert* 4-2014, S. 25

Vom Suchen und Finden

Qualitätssicherung mit der ApSIC Xbench /
Katja Althoff 4-2014, S. 28

Ersatz für das zweite Augenpaar?

Computergestützte Qualitätsprüfungen /
Dr. Nicole Keller 4-2014, S. 34

Titelthema 5-2014 –

Übersetzen von Sach- und Fachbüchern

Mit Sachverstand und Kreativität

Übersetzen für Fachverlage und Medien /
Martina Hesse Hujber, Norma Keßler 5-2014, S. 10

Gutes Geld (fast) nebenbei

Zusatzeinnahmen durch Urheberrechtsansprüche /
Nicole Stange-Egert 5-2014, S. 16

Aus der Praxis geplaudert

Sach- und Fachbuchübersetzer berichten / *Ricarda Essrich,
Susanne Schmidt-Wussow, Manfred Braun, Imke Brodersen,
Karen Leube, Dr. Ulrike Walter-Lipow* 5-2014, S. 20

Titelthema 6-2014 – Professionalität in der Berufsausübung

Auf Augenhöhe

Als Sprachmittler mit professionellem Auftreten punkten /
Beate Hampel 6-2014, S. 10

Business? Nach Plan!

Professionelle Gestaltung der Geschäftstätigkeit /
Sarah Fünfer, Sonja Willner 6-2014, S. 14

Der Ordnungshüter

Teamprojekte mit QuaHill verwalten /
Armin Mutscheller, Martin Nitschel 6-2014, S. 20

Beschwerden als Chance nutzen

Umgang mit Reklamationen / Britta Weber 6-2014, S. 26

Chefsache(n) für Dolmetscher (und Übersetzer)

Das VKD Summer Camp /
Jacqueline Senms-Klemke 6-2014, S. 30

Nach vorn schauen und bei den Kunden sein

Von Chancen und Herausforderungen auf dem Weg
zum beruflichen Erfolg / Dr. Elisabeth Liphardt,
Tatjana Dujmic 6-2014, S. 34

Aus dem BDÜ

Wenn Kunden nicht zahlen wollen ...

Leistungen für BDÜ-Mitglieder: Vertrags-Rechtsschutz /
MDÜ-Redaktion 1-2014, S. 51

Individuell für Mitglieder

Allgemeine Geschäftsbedingungen AGB /
MDÜ-Redaktion 1-2014, S. 52

Der BDÜ bringt sich ein

BVMW-Mittelstandsallianz /
MDÜ-Redaktion 1-2014, S. 53

Interessiert an Rosetta Stone?

Umfrage 1-2014, S. 53

Abrechnung nach Pauschale

OPS-Kodierung 9-510 für
Gebärdensprachdolmetschen im
Krankenhaus /
MDÜ-Redaktion 1-2014, S. 54

Beraten, informieren, unterstützen

Aufgabenteilung im BDÜ – Inter-
view mit Bundesreferent Manfred
Braun 1-2014, S. 56

Erkennbarer Baufortschritt

Bundes-JMV Karlsruhe, 22.+23. März 2014 /
bre 2-2014, S. 45

... und auch Hochdeutsch!

JMV-Gastgeberportrait LV Baden-Württemberg /
MDÜ-Redaktion et.al. 2-2014, S. 48

Berufsunfähigkeit ohne große Fragen versichern

Neue Leistung für BDÜ-Mitglieder / red 2-2014, S. 50

Ein Heim für lexikografische Schätze

BDÜ-Fachbibliothek / red 3-2014, S. 51

Freiwillige Verpflichtung

Die neue Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ /
red 3-2014, S. 52

Für mehr Sichtbarkeit

Neue Website, Facebook-Präsenz / red 4-2014, S. 39

Hauptstadtkongress Medizin / Dörte Stielow 4-2014, S. 40

DIRK-Konferenz, Frankfurt / red 4-2014, S. 40

Der BDÜ erklärt's mit Humor

Cartoon zum Internationalen Übersetzertag 5-2014, S. 53

Zülig auch ohne Züge

Herbst-JMV 2014, Usedom / bre 5-2014, S. 54

BDÜ-Hieronymus-Preis 2014

After Sales Fremdsprachenmanagement
der Volkswagen-AG / red 5-2014, S. 56

Positive Resonanz

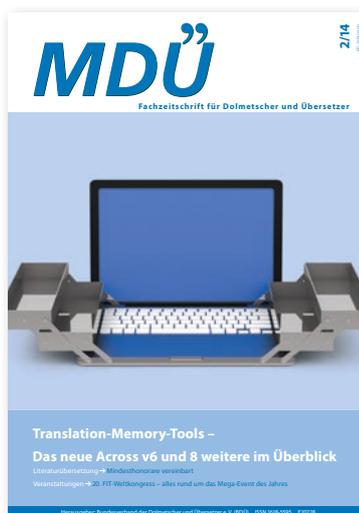
Resolution zum Schutz von Dolmetschern und Übersetzern
in Krisengebieten / red 6-2014, S. 50

Mehr Leistung fürs gleiche Geld

Berufshaftpflicht-Versicherung für BDÜ-Mitglieder /
red 6-2014, S. 52

Fit für die Verbandsarbeit

BDÜ-Verbandsakademie gestartet / bre 6-2014, S. 54



Aus- und Weiterbildung

Mit Mantren wider den Karrierestillstand

Karrierestrategien für Frauen – Seminarbericht /
Judith Cierzynski 1-2014, S. 42

ECQA Certified Terminology Manager

Seminartipp 1-2014, S. 47

Dolmetschen im Gesundheitswesen

Seminartipp 1-2014, S. 55

Europaweit gefragt

ECQA-Zertifikat für Terminologiemanagement /
Dr. Anja Drame 2-2014, S. 39

Dienst an der Sprache

Gut gepflegtes „Arbeitswerkzeug“ /
Carsten Malchow 3-2014, S. 48

Sprachlernsoftware Rosetta Stone

Vorzugspreis für BDÜ-Mitglieder / red 3-2014, S. 50

Von Aschenputtel bis Wassermelonenfeld

Projektarbeit in der Übersetzerausbildung am FTSK /
Prof. Dr. Andrea Cnyrim, Imme Grunert, Alessia Rizzo,
Diana Vega, Sophia Wessin 5-2014, S. 30



Dolmetschen

Dolmetschen im „Netzwerk des Terrors“

Zur Kommunikation in Konzentrationslagern des Nationalsozialismus /
Dr. Michaela Wolf 1-2014, S. 38

Persönlich gesehen

Interview mit Prof. Dr. Christiane Driesen, Preisträgerin des Danica-Seleskovitch-Preises 2014 /
Tanja Barbian 3-2014, S. 24

Die große weite Welt jenseits von Kabinen und Büros

NPIT2 –2. Konferenz „Non-professional Interpretation and Translation“ /
Cosima Röder 3-2014, S. 28

Interpreting 3.0

Technische Entwicklungen für Dolmetscher /
Leonie Wagener 4-2014, S. 48

Theoria cum Praxi

Konferenzdolmetscherausbildung am IALT /
Anne-Kathrin D. Ende, Timothy Jones 4-2014, S. 52

Aus einer Hand

Inklusion beim Dolmetschen – sechs Profis für drei Dolmetscharten und Sprachen unter einem Hut /
Dounya François, Britta Klapproth (Ü) 6-2014, S. 38

Forum Recht

Hilfreiche Argumente

Leitfaden zu den neuen JVEG-Sätzen / red 2-2014, S. 44

Das englische Modell greift um sich

Konferenz „Neue Aufgaben für juristische Dolmetscher und Übersetzer im erweiterten Europa“ und EULITA-Generalversammlung / red 3-2014, S. 39

Alles andere als paradiesisch

Gerichtsdolmetscher und -übersetzer in Polen / André Lindemann 5-2014, S. 43

Abrechnung nach JVEG

Drei neue Urteile helfen bei der Argumentation / red 1-2014, S. 46

Forum Sprache

RFA auf Jugenstil-Tour

20 Jahre Réseau Franco-Allemand /
Isabelle Hofmann 1-2014, S. 44

Terminologiemanagement als Wirtschaftsbedarf

EU-Projekt CELAN – Untersuchung der Sprachindustrie /
Dr. Christian Galinski, MDÜ-Redaktion 1-2014, S. 46



Brasilien-Fieber

WM-Dolmetscher, Fußball-Glossare, Fettnäpfchenführer, Übersetzerpreise / bre 3-2014, S. 42

Mobidico statt sprachlos in Frankreich

Neues Glossar des Deutsch-Französischen Jugendwerks / Ralf Pflieger 3-2014, S. 44

Nachruf Dr. h.c. Eva Krack / red 5-2014, S. 49

Die Bibliothek im Kopf

Wie sind Wörter gespeichert? / bre 5-2014, S. 52

Die „Stakeholder“ an einen Tisch bringen

Erstes Translating Europe-Forum /
Cornelia Groethuysen 6-2014, S. 44

Literarisches Übersetzen

Erfolg nach 12 Jahren

Gemeinsame Vergütungsregel (GVR) für Literaturübersetzungen /
Katrin Harlaß 2-2014, 42

Kolumne

Integrationshintergrund / Roman Zukowsky 1-2014, S. 66

Alles Genderowska oder was? / R. Zukowsky 2-2014, S. 66

Rezensionen

Balleis, Kristina / Angress, Alexandra:

Introduction to English Civil Law for Germanspeaking Lawyers and Law Students, Vol. 2 /
Philip Schäfer 1-2014, S. 60

Mauch, Christof / Wersich, Rüdiger B. (Hg.) unter Mitarbeit von Angelika Möller:

USA-Lexikon /
Snezana Zugic 2-2014, S. 54

Holger Siever:

Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch /
Dr. Wolfgang Fritscher 3-2014, S. 59

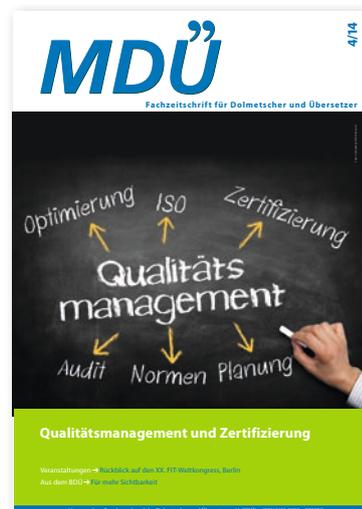
Nicole Y. Adams:

Diversification in the Language Industry. Success beyond Translation
Réka Maret 3-2014, S. 61

Diverse Autoren: PONS Bürokommunikation

– Französisch /
Carsten Malchow 4-2014, S. 58

– Englisch + Spanisch /
Dr. Wolfgang Fritscher 4-2014, S. 59





Mats Dannewitz Linder:

SDL Trados Studio 2014 – The Manual (englisch)

Karl-Heinz Freigang 4-2014, S. 62

Jochen Beer, Enesa Gec:

Steuerleitfaden für Dolmetscher und Übersetzer /

Dr. Olga Postulkova 5-2014, S. 60

Herbert Jaime Becher / Corinna Schlüter-Ellner:

Wörterbuch Recht und Wirtschaft Band 1:

Spanisch – Deutsch /

Dr. Wolfgang Fritscher 5-2014, S. 62

Langenscheidt: Taschenwörterbuch Arabisch

Mohamed El Bah, Said El Mtouni 6-2014, S. 60

Golms: Marketing für Dolmetscher und Übersetzer

(2. aktualisierte Auflage) / Julia Frenzel 6-2014, S. 62

Unternehmer

Sichtbar werden!

Auffindbarkeit und Positionierung der eigenen Website /

Maren Paetzold, Nicole Frenken 1-2014, S. 29

Verkalkuliert

Angebote und Preisgestaltung für Sprachmittler /

Hermann J. Bauch 1-2014, S. 36

Dauerthema „häusliches Arbeitszimmer“

Steuertipp / Jochen Beer 3-2014, S. 40

Neue Urteile und Gesetze

Beiträge aus der DASV-Mittelstandsdepesche 5-2014, S. 35

Kontrolle ist Pflicht

Reverse-Charge-Verfahren /

Enesa Gec, MDÜ-Redaktion 5-2014, S. 38

Mehr zum Urheberrecht

EU-Studie zum geistigen Eigentum /

MDÜ-Redaktion 5-2014, S. 40

So – und nicht anders?

11 häufige Irrtümer zur Berufsausübung freiberuflicher

Übersetzer / Kay Hattwig 6-2014, S. 40

Dreimal ist keine Pflicht

Richtig mahnen / red 6-2014, S. 43

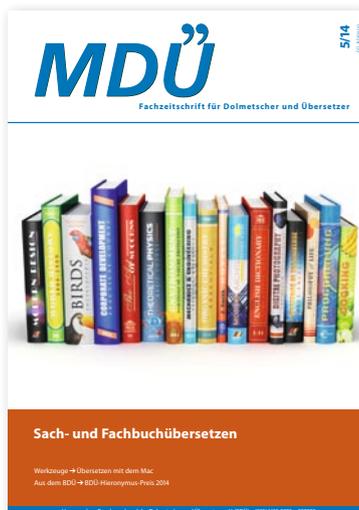
Veranstaltungen

Lust auf Aufgeschlossenheit

CIUTI-Forum 2014 / Wolf Baur 1-2014, S. 50

Die Hochschulwelt als Fachgebiet

1. Netzwerktreffen der Hochschul-
übersetzerinnen und -übersetzer /
Teresa Schoenkaes 3-2014, S. 32



60 Jahre und kein bisschen leise

Universitas Austria feierte
Geburtstag 5-2014, S. 41

Zu Risiken und Nebenwirkungen ...

MedTranslate-Konferenz in
Freiburg, 3.–5. Oktober /
Birgit Hofmann 5-2014, S. 44

Mehr Bewusstsein für die größte Sprachminderheit

1. Kongress der Academia
Norteamericana de la Lengua
Española (ANLE) / Domingo
Mendo Rodriguez 5-2014, S. 46

XX. FIT-Weltkongress, 4.–6. August 2014

Kongress-Telegramm

Initiative Deutsch 3.0, Stumme Kabine, Berlin-Blog,
Programm und Anmeldung, FIT Europe Round
Table zu Tools und Technologie 1-2014, S. 48

Die Sprachmittlerwelt trifft sich ... in Berlin!

Programmheft zum Herausnehmen 2-2014, Mittelteil

Herzlich willkommen!

20. FIT-Weltkongress, 4.–6.8.2014, Berlin /
red 3-2014, S. 45

Glückwunsch, FIT!

Impressionen vom XX. FIT-Weltkongress in Berlin /
bre 4-2014, S. 42

Gemeinsame Stimme für Sprachmittler weltweit

Die Ziele des neuen FIT-Präsidenten Dr. Henry Liu
4-2014, S. 46

Der Zeit-lose Übersetzer

Bericht von der Podiumsdiskussion rund um die
Entwicklungen beim Übersetzen /
Dr. Fadia Sauerwein 4-2014, S. 50

Werkzeuge

Das neue Alignment-Tool SDL Trados Studio 2014 SP1 /

Renate Dockhorn 3-2014, S. 36

Es muss nicht immer Windows sein

Übersetzen mit dem Mac /
Susanne Schmidt-Wussow 5-2014, S. 26

